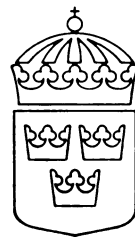


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 5

Nr 5

**Säkerhetsavtal med Slovakien om ömsesidigt skydd
av sekretessbelagd information
Bratislava den 9 december 2003**

Regeringen beslutade den 26 juni 2003 att underteckna avtalet. Avtalet trädde jämlikt sina slutbestämmelser i kraft den 8 mars 2004.

Säkerhetsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Slovakiska republikens regering om ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information

Konungariket Sveriges regering och Slovakiska republikens regering (nedan kallade de avtalsslutande parterna) som är medvetna om behovet av att skydda sekretessbelagd information som utbyts mellan Konungariket Sverige och Slovakiska republiken, har

i syfte att fastställa bestämmelser om ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information enats om följande:

Artikel 1

Inledning

1. Säkerhetsavtalet (nedan kallat avtalet) reglerar bestämmelserna om säkerhetsskydd samt utväxling och hantering av sekretessbelagd information. De avtalsslutande parterna skall vidta alla tillgängliga rättsliga åtgärder för att skydda sekretessbelagd information som utbyts enligt detta avtal eller som uppkommer på grund av ett sekretessbelagt kontrakt.

2. De avtalsslutande parternas förpliktelser enligt detta avtal skall tolkas i enlighet med de avtalsslutande parternas nationella lagar och bestämmelser.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

a) – *sekretessbelagd information*: information (nämligen kunskap som kan överföras i alla former) eller material som kräver skydd mot obehörigt följande enligt de avtalsslutande parternas lagstiftning,

b) – *mottagarpart*: en behörig myndighet i den avtalsslutande parten till vilken den sekretessbelagda informationen lämnas ut,

c) – *utlämnande part*: en behörig myndighet i den avtalsslutande parten som lämnar ut den sekretessbelagda informationen,

Security Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic on mutual protection of classified information

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) being aware of the need to protect classified information exchanged between the Kingdom of Sweden and the Slovak Republic,

With the aim to set rules of mutual protection of classified information, have agreed as follows:

Article 1

Introduction

(1) This Security Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) regulates the provisions concerning security protection and the exchange and handling of classified information. The Contracting Parties shall take all legal measures available to protect classified information exchanged under this Agreement or that arise from the realization of a classified contract.

(2) The Contracting Parties obligations under this Agreement are to be interpreted in accordance with the Contracting Parties’ domestic laws and regulations.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) “classified information” means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or material determined to require protection against unauthorised disclosure in accordance with legislation of the Contracting Parties,

b) “recipient Party” is a competent authority of the Contracting Party to which the classified information is released,

c) “releasing Party” is a competent authority of the Contracting Party which releases the classified information,

d) – *kontrakt*: en överenskommelse mellan två eller flera parter som skapar och definierar verkställbara rättigheter och åtaganden mellan kontraktsparterna,

e) – *kontraktspart*: fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan i enlighet med de avtalslutande parternas lagstiftning,

f) – *säkerhetsklarering*: tillstånd för en person att på grundval av en säkerhetsundersökning handha sekretessbelagd information enligt respektive parts nationella lagar och bestämmelser,

g) – *säkerhetsklarering* för anläggningar: tillstånd för en kontraktspart att på grundval av en säkerhetsundersökning handha sekretessbelagd information enligt respektive parts nationella lagar och bestämmelser.

Artikel 3

Jämförbarhet

1. De avtalslutande parterna enas om inöndes jämförbarhet mellan angivna nationella säkerhetsklassificeringsnivåer på följande sätt:

SLOVAKISKA REPUBLIKEN

PRÍSNE TAJNÉ
TAJNÉ
DÔVERNÉ
VYHRADENÉ

KONUNGARIKET SVERIGE

KLASSIFICERAT HEMLIG
HEMLIG/SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED

Engelsk motsvarighet

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

2. Mottagarparten skall märka och skydda mottagen sekretessbelagd information i enlighet med sin motsvarande nationella säkerhetsklassificeringsnivå. Den extra svenska märkningen SECRET, CONFIDENTIAL och RESTRICTED skall tolkas som den skydds-

d) “contract” means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the contractors,

e) “contractor” means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts in accordance with the legislation of each Contracting Party,

f) “Security Clearance” is the authorisation for a person to handle classified information according to respective Party’s national laws and regulations on the basis of security screening,

g) “Facility Clearance” is the authorisation for a contractor to handle classified information in accordance with respective Party’s national laws and regulations on the basis of security screening.

Article 3

Comparability

(1) The Contracting Parties agree on mutual comparability of stated national levels of security classification as follows:

SLOVAK REPUBLIC

PRÍSNE TAJNÉ
TAJNÉ
DÔVERNÉ
VYHRADENÉ

KINGDOM OF SWEDEN

KLASSIFICERAT HEMLIG
HEMLIG/SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED

Equivalent in English

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

(2) The recipient Party shall mark and protect received classified information in accordance with its equivalent national level of security classification. The additional Swedish marking SECRET, CONFIDENTIAL and RESTRICTED is to be interpreted as the afforded

nivå som säkerhetshandlingen av den utbytt sekretessbelagda informationen har åsatts.

3. Om den svenska klassificeringen är HEMLIG, utan den extra skyddsnivån på säkerhetshandlingen, måste den sekretessbelagda informationen skyddas på den slovakiska säkerhetshandlingsnivån TAJNÉ. Sådan information skall behållas hos mottagarparten tills informationen har åsatts den extra svenska märkningen SECRET, CONFIDENTIAL eller RESTRICTED.

4. Den ena avtalsslutande parten får begära att den andra ger skydd på en annan nivå än den angivna säkerhetsklassificeringen. Mottagarparten får bara ändra eller häva sekretessen för den aktuella säkerhetsklassificeringsnivån på grundval av ett skriftligt meddelande från den utlämnande parten.

5. En avtalsslutande part skall omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten om alla ändringar avseende den säkerhetsklassificering av sekretessbelagd information som tidigare har meddelats den andra avtalsslutande parten.

6. Återgivning och översättningar av sekretessbelagd information skall märkas med samma säkerhetsklassificeringsnivå som den ursprungliga handlingen. Återgivning och översättningar av sekretessbelagd information som har märkts HEMLIG och KVALIFIKERAT HEMLIG skall godkännas av mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet. Mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall meddela den utlämnande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet om alla sådana återgivning eller översättningar.

Artikel 4

Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter

Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter enligt detta avtal är

- a) i Slovakiska republiken
Národný bezpečnostný úrad
(Nationella säkerhetsmyndigheten)
- b) i Konungariket Sverige
- i) Den nationella säkerhetsskyddsmyndigheten i Sverige med ansvar för allmänna säkerhetsfrågor är

Försvarsmaktens högkvarter

level of protective security handling of the exchanged classified information.

(3) If the Swedish classification is HEMLIG, without the additional level of protective security handling, the classified information must be safeguarded on the security handling level of Slovak TAJNÉ. Such information shall remain with the recipient Party until the information has been afforded the additional Swedish marking SECRET, CONFIDENTIAL or RESTRICTED.

(4) Either Contracting Party may ask the other to afford protection at a different level than the security classification indicated. Recipient Party may only change or declassify the actual level of security classification on the basis of a written notification from the releasing Party.

(5) Each Contracting Party shall immediately inform the other Contracting Party of any changes concerning the security classification of classified information, which has previously been communicated to the other Contracting Party.

(6) Reproduction and translations of classified information shall be marked with the same level of security classification as the original document. Reproductions and translations of classified information marked SECRET and TOP SECRET shall be authorised by the competent security authority of the receiving party. The competent security authority of the receiving party shall inform the competent security authority of the releasing party of any such reproduction or translation.

Article 4

Competent security authorities

(1) Competent security authorities according to this Agreement are:

- a) in the Slovak Republic
Národný bezpečnostný úrad
(National Security Authority)
- b) in the Kingdom of Sweden
- i) The National Security Authority in Sweden responsible for Security issues in general is:

Försvarsmaktens högkvarter,

Militära underrättelse- och säkerhetstjänsten

ii) Den utnämnda säkerhetsskyddsmyndigheten i Sverige med ansvar för säkerhetsfrågor som rör försvarsmateriel är
Försvarets materielverk.

2. De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra på diplomatisk väg om de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna enligt detta avtal ändras.

Artikel 5

Rätt att ta del av och röjande av sekretessbelagd information

1. Sekretessbelagd information som har lämnats ut skall användas enbart för de ändamål för vilka den har tillhandahållits.

2. De avtalsslutande parterna får inte lämna ut eller röja sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information lämnas ut till eller röjs för en annan stat eller internationell organisation utan föregående skriftligt medgivande från den utlämnande parten.

3. De avtalsslutande parterna får inte utan föregående samråd utnyttja eller tillåta att utbytt sekretessbelagd information utnyttjas utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av den utlämnande parten eller på dennes vägnar.

4. Mottagaren sekretessbelagd information får endast röjas för personer vars uppgifter kräver att få ta del av informationen (behöver ta del av informationen för tjänsteutövningen) och som har vederbörlig säkerhetsklarering.

5. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna skall se till att den utbytta sekretessbelagda informationen skyddas i enlighet med dess nationella lagar och bestämmelser samt med detta avtal.

6. En avtalsslutande part kan skriftligt begära att den andra avtalsslutande parten skall vidta en granskning för att utfärda en säkerhetsklarering.

Militära underrättelse- och säkerhetstjänsten
(The Swedish Armed Forces headquarters,
Military Intelligence and Security)

ii) The Designed Security Authority in Sweden responsible for the Security Issues associated with defence material is:

Försvarets Materielverk
(The Swedish Defence Materiel Administration)

(2) The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, inform each other on any change of the competent security authorities according to this Agreement.

Article 5

Access to and disclosure of classified information

(1) Released classified information shall be used strictly for the purposes it has been provided.

(2) The Contracting Parties shall not release, disclose or permit the release or disclosure of classified information to another state or international organisation without prior written consent of the Releasing Party.

(3) The Contracting Parties shall not, without prior consultation, use or permit the use of exchanged classified information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Releasing Party.

(4) Received classified information may be disclosed only to those persons whose tasks require access to the information (need-to-know) and who have the proper security clearance.

(5) The competent security authorities shall ensure that the exchanged classified information shall be protected in accordance with its national rules and regulations and this Agreement.

(6) A contracting party may request, in writing, the other contracting party to conduct a vetting process in order to issue a security clearance.

Artikel 6

Förmedling av sekretessbelagd information

Sekretessbelagd information skall förmedlas mellan de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna på diplomatisk väg om inte annat har överenskommits.

Artikel 7

Besök

1. Besök skall vara tillåtna endast efter skriftlig framställning. En godkänd myndighet i värdlandet skall ofördröjligen utfärda ett skriftligt godkännande av en sådan framställning.

2. Besökaren skall ha ett intyg på säkerhetsklarering och skall rätta sig efter värdlandets lagar och bestämmelser.

3. En förteckning över regelbundna besökare får upprättas efter godkännande av värdlandets behöriga säkerhetsskyddsmyndighet. En sådan förteckning skall vara giltig i högst tolv (12) månader. Efter godkännande av förteckningen får besök anordnas direkt mellan kontraktsparter.

4. Sekretessbelagd information som tillhandahålls besökare skall skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

5. Den sändande statens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall i regel underrätta värdlandets behöriga säkerhetsskyddsmyndighet om alla besök minst två veckor före det planerade besöket. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten får dock i undantagsfall gå med på en kortare tid.

6. Framställningar enligt punkt 1 skall innehålla

a) besökarens namn och efternamn, födelse- och födelseort, medborgarskap, passnummer,

b) besökarens ställning och befattning, namnet på en instans eller kontraktspart som han/hon företräder,

c) säkerhetsklarering utfärdad av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten,

d) tidpunkt för besöket,

e) ändamålet med besöket,

f) namn på en statlig enhet eller kontraktspart som skall besökas.

Article 6

Transmission of classified information

Classified information shall be transmitted between the competent security authorities through diplomatic channels unless otherwise agreed.

Article 7

Visits

(1) Visits shall be permitted strictly on the basis of written requests. An authorized authority of the host state shall promptly issue a written approval for such a request.

(2) The visitor shall have a certificate of a security clearance and shall comply with the legislation and regulations of the host state.

(3) A list of regular visitors may be constituted after the approval of the host state's competent security authority. Such a list shall be valid for twelve (12) months at maximum. After approval of the list, visits may be arranged directly between contractors.

(4) Classified information provided to visitors shall be protected in accordance with the regulations of this Agreement.

(5) The competent security authority of the sending state shall normally inform the competent security authority of the host state about every visit at least two weeks prior to the planned visit. However, in exceptional cases, the competent security authorities may agree upon a shorter period.

(6) Requests referred to in paragraph (1) shall include the following:

a) the visitor's name and surname, date and place of birth, citizenship, passport number,

b) the rank and the position of the visitor, the name of a state entity or contractor (s)he is representative of,

c) security clearance issued by the competent security authority,

d) date of visit,

e) purpose of visit,

f) name of a state entity or contractor to be visited.

Artikel 8*Kontrakt*

1. En avtalsslutande part kan begära att den andra avtalsslutande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall utfärda en skriftlig försäkran att en avsedd kontraktspart har erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar. De avtalsslutande parterna skall omedelbart underätta varandra om en kontraktspart inte har erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar.

2. En avtalsslutande part kan begära att den andra avtalsslutande parten skall inleda en säkerhetsklarering för anläggningar. Den andra avtalsslutande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall underrättas om läget och om resultatet av ett sådant förfarande. En avtalsslutande part kan anhålla om vilken som helst bakgrundsinformation från den andra avtalsslutande parten om den avsedda kontraktsparten och om berörda delar av kontraktet.

3. Om det skulle komma fram några omständigheter som motsäger den försäkran som anges i punkt 1, skall den ena avtalsslutande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet informera den andra avtalsslutande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet om detta. Ingen ytterligare sekretessbelagd information får lämnas ut till kontraktsparten och information som redan har lämnats ut skall återtas under undersökningen tills kontraktsparten har erhållit en ny säkerhetsklarering för anläggningar.

4. Kontraktspartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall se till att den sekretessbelagda information som den andra avtalsslutande parten har tillhandahållit och sekretessbelagd information som framställs till följd av ett kontrakt skyddas och granskas.

Artikel 9*Sekretessbrott*

1. De avtalsslutande parterna skall omedelbart informera varandra om alla brott eller misstänkta brott mot säkerheten där sekretessbelagd information kan ha röjts eller utnyttjats på ett felaktigt sätt. När den andra avtalsslutande parten informeras om ett sådant brott eller misstänkt brott, skall även information lämnas

Article 8*Contracts*

(1) One Contracting Party may ask the competent security authority of the other Contracting Party to issue a written assurance that a proposed contractor has an appropriate facility clearance. The Contracting Parties shall promptly notify each other if a contractor does not have an appropriate facility clearance.

(2) A contracting party may request the other contracting party to start a facility clearance process. The status and the result of such a process shall be reported to the competent security authority of the other Contracting Party. A Contracting Party may request any background information from the other Contracting Party concerning the proposed contractor and relevant parts of the contract.

(3) Should there arise any facts impugning the assurance stated in paragraph (1), the competent security authority of the state of one Contracting Party shall inform this matter to the competent security authority of the state of the other Contracting Party. No further classified information shall be released to the contractor and already released information shall be withdrawn during the investigation until the contractor has received a renewed facility clearance.

(4) The competent security authority of the contractor shall ensure the protection and the revision of classified information that has been provided by the other contracting Party as well as classified information that is produced as the result of the realization of a contract.

Article 9*Breach of security*

1) The Contracting Parties shall inform each other immediately of any breach, or suspected breach, of security in which classified information may have been disclosed or used in an incorrect way. When informing the other Contracting Party of such a breach or suspected breach, information on what measures have

SÖ 2004: 5

om vilka åtgärder som har vidtagits för att förhindra ett uppreparande.

2. Alla brott eller misstänkta brott mot säkerheten enligt föregående punkt skall utredas i enlighet med den nationella lagstiftningen i den avtalsslutande part där brottet eller det misstänkta brottet mot säkerheten har skett. Den andra avtalsslutande parten skall informeras om resultatet av utredningen.

Artikel 10

Kostnader

Alla kostnader som uppkommer vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal skall täckas av den avtalsslutande part som tillhandahåller tjänsterna.

Artikel 11

Samråd och kontroll

1. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna skall informera varandra om lagstiftning som rör skydd av sekretessbelagd information och omedelbart rapportera alla ändringar eller tillägg.

2. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna skall vid behov rådfråga varandra i och för samarbete vid genomförandet av bestämmelserna i detta avtal.

3. En avtalsslutande part skall efter ömsesidigt godkännande låta företrädare, med vederbörlig säkerhetsklarering, för den andra avtalsslutande partens stat besöka sin stats territorium för att diskutera och se över metoderna och medlen för att skydda sekretessbelagd information som utbyts mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 12

Ändringar och tillägg

Detta avtal kan ändras eller föras med tillägg sedan båda avtalsslutande parter enats om det. Alla ändringar eller tillägg skall göras i skriftlig form. Ändringar eller tillägg till detta avtal skall utgöra en integrerad del av detta avtal och skall träda i kraft i enlighet med artikel 14 i detta avtal.

been implemented to prevent a reoccurrence shall also be given.

2) Any breach, or suspected breach, of security under the preceding paragraph shall be investigated in accordance with the national legislation of the Contracting Party where the breach, or suspected breach, of security has occurred. The other Contracting Party shall be informed of the outcome of the investigation.

Article 10

Costs

Any costs incurred in the application of the provisions of this Agreement shall be borne by the contracting party providing the services.

Article 11

Consultation and control

(1) The competent security authorities shall inform each other on legislation concerning the protection of classified information and immediately report any modification or amendment.

(2) For the purpose of cooperation in implementation of the provisions of this Agreement competent security authorities shall consult each other when necessary.

(3) Each Contracting Party shall allow representatives, with proper security clearance, of the state of the other Contracting Party, after mutual approval, to visit the territory of its State with the aim to discuss and revise the methods and means of protection of exchanged classified information between the Contracting Parties.

Article 12

Modifications and amendments

This Agreement may be modified or amended after mutual agreement of both Contracting Parties. All modifications or amendments shall be done in written form. Any modification or amendment to this Agreement shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 14 of this Agreement.

Artikel 13*Twistlösning*

Twister om tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas genom direkt samråd mellan de avtalsslutande parterna och inte hänskjutas till tredje man för lösande.

Artikel 14*Slutbestämmelser*

1. Detta avtal träder i kraft den nittionde dagen efter den dag då detta avtal undertecknas.

2. Detta avtal ingås på obegränsad tid. En avtalsslutande part kan säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten. Uppsägningen blir giltig den första dagen i den sjunde månaden som följer efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottog meddelande.

3. Sekretessbelagd information som har utväxlats på grundval av ett bilateralt samarbete skall skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal från den dag då detta avtal träder i kraft.

4. All sekretessbelagd information som har utväxlats eller uppkommit i enlighet med detta avtal skall, om inte annat har överenskommit, skyddas enligt bestämmelserna i detta avtal även sedan avtalet har upphört att gälla.

5. Genomförandet av detta avtal skall utvärderas gemensamt vart femte år.

Upprättat i Bratislava den 9 December, 2003, i två original, båda på svenska, slovakiska och engelska språken. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering
Cecilia Julin

För Slovakiska republikens regering
Matej Sudor

Article 13*Dispute settlement*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct consultation between the Contracting Parties and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 14*Final provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date of the signature of this Agreement.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period. Each Contracting Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

(3) Classified information that has been exchanged on the basis of a bilateral cooperation shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement from the day this Agreement enters into force.

(4) All classified information, that has been exchanged or arisen in accordance with this Agreement, shall be protected according to the provisions of this Agreement event after its termination, unless otherwise agreed.

(5) The implementation of this Agreement shall be jointly evaluated every five years.

Done in Bratislava at December 9, 2003, in two originals, each in the Slovak, Swedish and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Cecilia Julin

For the Government of the Slovak Republic
Matej Sudor

BEZPEČNOSTNÁ DOHODA
medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o
vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Švédskeho kráľovstva
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), berúc do úvahy potrebu zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností, ktoré boli vymenené medzi Švédskym kráľovstvom a Slovenskou republikou,

v úmysle vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností,

dohodli sa t a k t o:

Článok 1
Úvodné ustanovenia

(1) Táto Bezpečnostná dohoda (ďalej len „dohoda“) upravuje podmienky bezpečnostnej ochrany, manipulácie a výmeny utajovaných skutočností. Zmluvné strany prijímú všetky dostupné právne opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymenených podľa tejto dohody alebo takých, ktoré vyplynú z vykonávania utajovaného kontraktu.

(2) Závazky zmluvných strán podľa tejto dohody budú vykladané v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvných strán.

Článok 2 Definície

Na účely tejto dohody:

- a) "utajovaná skutočnosť" znamená akúkoľvek informáciu (napr. poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme) alebo materiál, ktorý si vyžaduje ochranu pred neoprávnenou manipuláciou v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvných strán,
- b) „prijímajúca strana“ je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorému sú odovzdávané utajované skutočnosti,
- c) „odovzdávajúca strana“ je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti,
- d) "kontrakt" znamená dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami, ktorá vytvára a definuje vykonateľné práva a povinnosti medzi kontrahentmi,
- e) "kontrahent" znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu oprávnenú uzavierať kontrakty v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany,
- f) "bezpečnostná previerka" je oprávnenie vydané na základe bezpečnostného preverenia, že osoba je oprávnená manipulovať s utajovanými skutočnosťami podľa vnútroštátneho právneho poriadku príslušnej zmluvnej strany,
- g) "priemyselná previerka" je oprávnenie vydané na základe bezpečnostného preverenia, že kontrahent je oprávnený manipulovať s utajovanými skutočnosťami podľa vnútroštátneho právneho poriadku príslušnej zmluvnej strany.

Článok 3 Porovnateľnosť

(1) Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených národných stupňov utajenia:

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO	SLOVENSKA REPUBLIKA	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
KVALIFICERAT HEMLIG	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
HEMLIG/SECRET	TAJNÉ	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	VYHRADENÉ	RESTRICTED

(2) Prijímajúca strana označí a bude ochraňovať prijaté utajované skutočnosti v súlade s ich ekvivalentným národným stupňom utajenia. Dodatočné švédske označenie SECRET, CONFIDENTIAL a RESTRICTED sa vysvetľuje ako určený stupeň utajenia pri manipulácii s vymieňanými utajovanými skutočnosťami.

(3) Ak je švédsky stupeň utajenia HEMLIG bez dodatkového označenia tohto stupňa utajenia, utajované skutočnosti musia byť chránené podľa slovenského stupňa utajenia TAJNÉ. Prijímajúca strana nebude manipulovať s týmito utajovanými skutočnosťami až kým tieto nebudú označené dodatkovým švédskym označením SECRET, CONFIDENTIAL alebo RESTRICTED.

(4) Každá zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o určenie iného stupňa utajenia akým je utajovaná skutočnosť označená. Prijímajúca strana môže zmeniť alebo zrušiť aktuálny stupeň utajenia len na základe písomného návrhu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

(5) Každá zmluvná strana informuje bezodkladne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa stupňov utajenia utajovaných skutočností, ktoré boli poskytnuté druhej zmluvnej strane.

(6) Kópie a preklady utajovaných skutočností musia byť označené rovnakým stupňom utajenia ako je originálny dokument. Na kópie a preklady utajovaných skutočností označených stupňom utajenia TAJNÉ a PRÍSNE TAJNÉ vydá príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany oprávnenie. Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany bude informovať príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany o takejto kópii alebo preklade.

Článok 4 Príslušné bezpečnostné orgány

(1) Príslušné bezpečnostné orgány podľa tejto dohody sú:

a) vo Švédskom kráľovstve

i) Národný bezpečnostný úrad vo Švédsku zodpovedný za bezpečnostné otázky vo všeobecnosti je:

Veliteľstvo Švédskych ozbrojených síl
Vojenské bezpečnostné spravodajstvo

Forsvarsmaktens högkvarter,
Militära underrättelse och säkerhetstjänsten

(The Swedish Armed Forces headquarters)
(Military Intelligence and Security)

ii) určený bezpečnostný úrad vo Švédsku zodpovedný za bezpečnostné otázky súvisiace s obrannými materiálmi je:

Švédska správa obranného materiálu

Forsvarets Materielverk

(The Swedish Defence Materiel Administration)

a

b) v Slovenskej republike

Národný bezpečnostný úrad,
(National Security Authority)

(2) Zmluvné strany si diplomatickou cestou navzájom oznámia zmenu príslušných bezpečnostných orgánov podľa tejto dohody.

Článok 5

Prístup a poskytnutie utajovaných skutočností

(1) Odovzdané utajované skutočnosti budú použité výhradne na účel, na aký boli odovzdané.

(2) Zmluvné strany neprístupnia, neposkytnú ani neumožnia sprístupniť alebo poskytnúť inému štátu alebo medzinárodnej organizácii utajované skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

(3) Zmluvné strany, bez predchádzajúcej konzultácie, nepoužijú ani neumožnia použiť vymenené utajované skutočnosti na iný účel alebo mimo rozsahu určeného odovzdávajúcou stranou alebo inak ako v jej prospech.

(4) Prijaté utajované skutočnosti môžu byť sprístupnené len tým osobám, ktorých plnenie úloh si vyžaduje prístup k informáciám (princíp „need to know“) a ktoré majú zodpovedajúcu bezpečnostnú previerku.

(5) Príslušné bezpečnostné orgány zabezpečia, že vymieňané utajované skutočnosti budú chránené v súlade s ich vnútroštátnym právnym poriadkom a touto dohodou.

(6) Zmluvná strana môže písomne požiadať druhú zmluvnú stranu, aby vykonala bezpečnostné preverenie, na základe ktorého sa vydá bezpečnostná previerka.

Článok 6

Odovzdávanie utajovaných skutočností

Utajované skutočnosti sa budú odovzdávať medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi diplomatickou cestou, ak nie je dohodnuté inak.

Článok 7

Návštevy

(1) Návštevy sa budú uskutočňovať výhradne na základe písomných žiadostí. Písomné povolenie na uskutočnenie návštev bude bezodkladne vydávať príslušný bezpečnostný orgán prijímajúceho štátu .

(2) Návštevník musí mať certifikát o bezpečnostnej previerke a bude dodržiavať vnútroštátny právny poriadok a predpisy o ochrane utajovaných skutočností hostiteľského štátu.

(3) Zoznam pravidelných návštevníkov môže byť vytvorený po vydaní povolenia príslušného bezpečnostného orgánu hostiteľského štátu. Takýto zoznam bude platný najviac dvanásť mesiacov. Po schválení zoznamu môžu byť návštevy realizované priamo medzi kontrahentmi.

(4) Utajované skutočnosti poskytnuté návštevníkom budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

(5) Príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu spravidla oznámi príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu každú návštevu minimálne dva týždne pred jej plánovaným uskutočnením. Vo výnimočných prípadoch sa môžu príslušné bezpečnostné orgány dohodnúť na kratšej lehote.

(6) Žiadosti uvedené v odseku 1 budú obsahovať:

- a) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátne občianstvo a číslo pasu,
- b) funkcia návštevníka a názov štátneho orgánu alebo kontrahenta, ktorého zastupuje,
- c) bezpečnostnú previerku vydanú príslušným bezpečnostným orgánom,
- d) termín návštevy,
- e) účel návštevy,
- f) názov štátneho orgánu alebo kontrahenta, ktorý má byť navštívený.

Článok 8 Kontrakty

(1) Každá zmluvná strana môže požiadať príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany o vydanie písomnej bezpečnostnej záruky, že navrhovaný kontrahent má zodpovedajúcu priemyselnú previerku. Ak kontrahent nemá zodpovedajúcu priemyselnú previerku, zmluvné strany sa o danej skutočnosti navzájom bezodkladne informujú.

(2) Zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o začatie priemyselnej previerky. Priebeh a výsledok bezpečnostného preverovania bude oznámený príslušnému bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany. Zmluvná strana môže požiadať o informácie týkajúce sa navrhovaného kontrahenta a príslušných častí kontraktu od druhej zmluvnej strany.

(3) Ak sa vyskytnú skutočnosti spochybňujúce bezpečnostné záruky uvedené v odseku 1, príslušný bezpečnostný orgán štátu jednej zmluvnej strany informuje o tomto príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany. Žiadne utajované skutočnosti nebudú odovzdané kontrahentovi a odovzdané skutočnosti budú odňaté počas prešetrenia pokiaľ kontrahent neobdrží obnovenú priemyselnú previerku.

(4) Príslušný bezpečnostný orgán kontrahenta zabezpečí ochranu a kontrolu utajovaných skutočností, ktoré jej boli poskytnuté druhou zmluvnou stranou a tiež tých utajovaných skutočností, ktoré vznikli v súvislosti s vykonávaním kontraktu.

Článok 9 Porušenie ochrany

(1) Zmluvné strany sa budú navzájom bezodkladne informovať o porušení alebo o podozrení z porušenia ochrany, pri ktorom by utajované skutočnosti mohli byť sprístupnené alebo použité nesprávnym spôsobom. Pri informovaní druhej zmluvnej strany o porušení alebo o podozrení z porušenia ochrany, bude tiež poskytnutá informácia o opatreniach prijatých na zabránenie opakovaného výskytu porušenia ochrany.

(2) Porušenie alebo podozrenie z porušenia ochrany podľa predchádzajúceho odseku bude vyšetrowané v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, v ktorej sa porušenie alebo podozrenie z porušenia ochrany vyskytlo. Druhá zmluvná strana bude informovaná o výsledku vyšetrowania.

Článok 10 Náklady

Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s vykonávaním ustanovení tejto dohody budú hrazené zmluvnou stranou vykonávajúcou úkony.

Článok 11 Konzultácie a kontrola

(1) Príslušné bezpečnostné orgány sa budú navzájom informovať o právnom poriadku týkajúcom sa ochrany utajovaných skutočností a bezodkladne sa budú informovať o jeho zmene a doplnení.

(2) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní ustanovení tejto dohody si budú príslušné bezpečnostné orgány v prípade potreby navzájom poskytovať konzultácie.

(3) Po vzájomnom súhlase každá zo zmluvných strán umožní zástupcom štátu druhej zmluvnej strany, so zodpovedajúcou bezpečnostnou previerkou, vykonať návštevu na území svojho štátu s cieľom prerokovať a overiť postupy a prostriedky slúžiace na ochranu vymieňaných utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami.

Článok 12 Zmeny a dodatky

Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Všetky zmeny a dodatky musia byť vykonané písomnou formou.

Akákoľvek zmena alebo dodatok k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú časť a nadobudne platnosť v súlade s článkom 14 tejto Dohody.

Článok 13 Riešenie sporov

Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené formou priamych konzultácií medzi zmluvnými stranami a nebudú predložené na riešenie akejkoľvek tretej strane

Článok 14 Záverečné ustanovenia

- (1) Táto dohoda nadobudne platnosť deväťdesiaty deň odo dňa podpisu tejto dohody.
- (2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí prvý deň siedmeho mesiaca odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
- (3) Utajované skutočnosti doposiaľ vymenené na základe dvojstrannej spolupráce budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.
- (4) Všetky utajované skutočnosti, ktoré boli vymenené alebo vznikli v súlade s touto dohodou, budú chránené aj po vypovedaní dohody podľa jej ustanovení, pokiaľ nebude dohodnuté inak.
- (5) Vykonávanie dohody bude spoločne vyhodnocované každých päť rokov.

Dané v Brahslave December 9, 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo švédskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Švédskeho kráľovstva



Za vládu
Slovenskej republiky

